

CONCORDANCES des MOTS HÉBREUX et GRECS de la BIBLE

avec contextes français

d'après la traduction

de Louis Segond (1910),

revue en 1975,

dénotmée «La Nouvelle Édition de Genève 1979»

par

GERMAIN CHOUINARD

et

JACK COCHRANE

DISTRIBUTIONS ÉVANGÉLIQUES DU QUÉBEC
1998

Éditeur : Distributions évangéliques du Québec (DEQ)
Case postale 475, Sherbrooke, Québec, Canada J1H 5J7
Téléphone. : 819-566-0554 Télécopieur (fax) : 819-566-0079

InfoDEQ@Sympatico.Ca <http://www.deq.ca>

Informatique : Distributions évangéliques du Québec
Université de Sherbrooke, Sherbrooke, Québec

Mise en page : Sylvie Giroux

Imprimerie : AGMV Marquis Imprimeur Inc

Remerciements : Nous remercions notre collaboratrice Anita Demers Chouinard qui a travaillé avec dévouement et dans l'ombre à la coordination des activités qui ont rendu possible la réalisation de cet ouvrage. Anita est aussi membre du conseil d'administration des DEQ et responsable du service à la clientèle.

Copyright © 1998 par les auteurs

ISBN : 2-920147-22-6

La Société Biblique de Genève a autorisé l'utilisation de texte Second revue en 1975 pour la production de cet ouvrage.

Toute reproduction par quelques procédés que ce soit est interdite et réservée pour tous les pays.

CONCORDANCES DES MOTS HÉBREUX ET GRECS DE LA BIBLE

PRÉSENTATION

Cet ouvrage est le fruit du dépouillement de la Bible française de Louis Segond, revue en 1975 et appelée la Bible Segond «Nouvelle Édition de Genève 1979», et de l'appariement des mots français aux mots des langues originales, soit l'hébreu et le grec. La *Concordance de la Bible 2^e édition* (Concordance 2^e) et les *Concordances des mots hébreux et grecs de la Bible* (Concordances H&G) sont des ouvrages complémentaires l'un à l'autre.

LE CONTENU DES CONCORDANCES DES MOTS HÉBREUX ET GRECS

Ce livre complémentaire à la Concordance 2^e comprend deux concordances distinctes, chacune contenant les mêmes éléments :

Partie 1 :

Le Lexique hébreu;

La *Concordance des mots hébreux* (Ancien Testament);

Partie 2 :

Le Lexique grec;

La *Concordance des mots grecs* (Nouveau Testament).

LES LEXIQUES

Chaque entrée des lexiques hébreu et grec comprend les mêmes éléments et renseigne sur le mot original. Voici deux exemples suivis d'explications.

	A	B	C	D	E
Entrée d'un mot hébreu :	1250	(S1288)	בָּרַךְ	[bârak]	v
Entrée d'un mot grec :	5367	(S5485)	καρις	[kharis]	nf

A. **Le numéro Cochrane.** Ce numéro à quatre chiffres fait le lien entre la Concordance 2^e et les Concordances H&G. Au lieu d'adopter la numérotation de James Strong, largement répandue de nos jours dans les instruments d'étude biblique, nous avons dû établir notre propre numérotation des mots hébreux et grecs de la Bible en raison de difficultés occasionnés par les numéros de Strong. Ce dernier a élaboré sa concordance sur la version anglaise dite «King James», traduite au début du XVII^e siècle selon des éditions grecques existantes à cette époque. Par contre, le docteur Segond, traduisant vers la fin du XIX^e, avait à sa disposition des éditions plus récentes du Nouveau Testament grec, éditions fondées non sur le Texte Reçu (TR), mais sur un plus grand nombre de manuscrits originaux. Il a surtout utilisé l'édition de Tischendorf, sans toutefois se limiter à celle-ci. La traduction de Segond est plus près du *Greek New Testament* (UBS, 4^e édition, 1994), le texte le plus répandu aujourd'hui, que de celle de James au XVII^e. À cause de cela,

Segond a trouvé plusieurs mots nouveaux que Strong ignorait, tels que Admin (nom propre *Admin*) dans Luc 3:33 et amw mon (*aromates*) dans Apocalypse 18:13. Par conséquent, nous avons inclus dans notre lexique grec plus de 120 mots que Strong ne connaissait pas. Chaque mot porte un numéro et chaque numéro correspond à un mot.

- B. **Le numéro Strong.** Étant donné le grand nombre d'instruments d'étude biblique reliés à la numérotation de James Strong, nous y avons ajouté son numéro, ce qui permet à l'utilisateur de trouver la correspondance entre les deux systèmes et d'utiliser éventuellement d'autres ouvrages avec celui-ci. Quand Strong n'a pas traité le mot de la même manière que nous (utilisation de la forme au lieu du lemme, mot composé, etc.), nous faisons un renvoi au numéro Cochrane équivalent. (Ex. : <0001+1350>)
- C. **Le mot.** Les mots hébreux sont écrits en caractères hébreux avec voyelles; les mots grecs sont en lettres grecques avec les signes diacritiques (accents, esprits, iota souscrits). Les variantes d'orthographe sont indiquées, sauf pour les *matres lectionis* de l'hébreu (consonnes employées comme voyelles). En hébreu il y a deux façons d'écrire les voyelles longues : avec consonne (écriture pleine) ou sans consonne (écriture défective). Les auteurs de l'Ancien Testament utilisaient, presque toujours de façon arbitraire, les deux formes de la voyelle. On trouvera ainsi dans le texte hébreu l'une ou l'autre des deux formes, comme dans les deux paires Al qO (sa voix) et Al Aq (sa voix), et WmqU (levez-vous) et Wmllq (levez-vous), sans conséquence. Dans la *Concordance des mots hébreux*, nous présentons toujours la variante ayant l'orthographe de l'écriture pleine.
- D. **La prononciation approximative.** Pour permettre aux francophones qui ont peu de connaissance des langues bibliques de prononcer les mots, nous suggérons une prononciation approximative simplifiée utilisant l'alphabet romain. Quoique l'hébreu se lise de droite à gauche, notre translittération des mots de cette langue se lit de gauche à droite. Voir les lexiques.
- E. **La partie du discours.** Une abréviation (*v* pour verbe, *nf* pour nom féminin, et ainsi de suite) identifie la partie du discours. (Voir les **Abréviations** en page viii.)

LES CONCORDANCES

- A. **Le numéro Cochrane.** Ce numéro à quatre chiffres correspond à un des mots hébreux ou grecs des lexiques. C'est également ce numéro qui identifie chaque mot français dans la Concordance. Ceux et celles qui désirent avoir plus d'information sur le mot hébreu ou grec doivent consulter le lexique hébreu ou grec.
- B. **La fréquence.** Le nombre d'occurrences du mot, hébreu ou grec, dans tout le texte biblique original est indiqué.
- C. **Les mots français.** Les mots français ayant servi à la traduction paraissent en ordre alphabétique. Dans les cas où le mot hébreu ou grec est traduit par plus d'un mot français (*fixer + limite*), l'expression n'apparaît qu'une seule fois, sans renvoi à l'inversion (*limite + fixer*). Dans certains cas, on explique l'absence d'un mot français:

- «Non-traduit» : Mot de l'original que le traducteur n'a pas traduit en français.
- «Mot exclu» : Mot traduit par un mot français exclu de la Concordance. (Page ix.)
- «Variante textuelle» : Mot, hébreu ou grec, non utilisé par Segond se trouvant dans quelques manuscrits anciens,. À titre d'exemple, dans 1 Corinthiens 13 :3, ce traducteur, trouvant le verbe *καυχαμαί* (se glorifier) dans certains manuscrits et le verbe *καίψ* (brûler) dans d'autres, a choisi d'utiliser ce dernier. Dans la *Concordance des mots grecs*, la référence 1 Cor. 13:3 figure sous ces deux verbes, sous la rubrique «Variante textuelle» pour le verbe non utilisé par Segond (2753, *καυχαμαί*) et sous le mot *Brûler* pour le verbe utilisé (2546, *καίψ*).

- D. **La fréquence.** Le nombre de fois que le mot français a servi à la traduction est indiqué.
- E. **Les références.** Sous chaque mot français, les endroits où ce mot a servi à la traduction sont indiqués selon le livre biblique, le chapitre et le verset.
- F. **Le contexte.** La présence d'un fragment du verset dans lequel se trouve le mot ayant servi à la traduction permet de voir rapidement le sens donné au mot. Le dernier mot du contexte peut être coupé.

L'UTILISATION

Cet ouvrage facilite les études de mot. Par les mots français de la traduction et leur contexte, l'utilisateur ou l'utilisatrice peut se faire une meilleure idée du sens d'un mot en considérant son emploi partout dans la Bible. L'utilisateur ou l'utilisatrice qui a utilisé la Concordance 2^e pour localiser les paroles de Jésus :

«Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous donnerai du repos...»

et qui veut maintenant savoir de quel mot grec le mot français *fatigués* (dans le Nouveau Testament) a été traduit ou qui veut connaître d'autres mots français issus du même mot grec, remarquera que la référence trouvée dans la Concordance 2^e est accompagnée du numéro 2884. Puisque le passage en question se trouve dans le Nouveau Testament, on consultera la *Concordance des mots grecs* (Concordances H&G). On notera que le mot grec (2884) se trouve 23 fois dans le Nouveau Testament. Il est traduit 3 fois par *fatiguer* (*fatigué*, *fatigués* et *fatiguons*), 17 fois par *travailler*, 1 fois par *peine+prendre*, 1 fois par *peiner* et 1 fois par *lasser*. En consultant les contextes on constatera que Jésus a employé un mot signifiant une fatigue occasionnée par un travail ardu (ou par un voyage, Jean 4 :6) tout en lui donnant un sens spirituel. Ceux et celles intéressés par le mot grec lui-même, la manière de le prononcer, sa nature et le numéro Strong équivalents consulteront le *Lexique grec*.

En retournant dans la Concordance 2^e, on note que, parmi les quatre occurrences du lemme *fatiguer* dans le Nouveau Testament, trois d'entre elles sont la traduction de *κοπιᾶω* (2884) alors que la quatrième provient du mot grec *διᾶπονῶ* (1294). La *Concordance des mots grecs* nous indique que ce dernier mot se trouve seulement deux fois dans tout le Nouveau Testament : Actes 4:2, où il a été traduit par *mécontent*, et Actes 16:18, où il a été traduit par *fatiguer*. En lisant les contextes, ou encore mieux le récit du livre des Actes, il est évident qu'il s'agit là d'un autre sens du mot *fatigué*, celui d'«être agacé».

En consultant de nouveau la Concordance 2^e, on pourrait poursuivre l'étude en considérant le mot *travailler*, qui en plus d'être 17 fois la traduction de *κοπιᾶω* (2884), est 11 fois la traduction de *εργαζομαι* (2048). Il serait intéressant de faire une étude comparative de ces deux mots grecs pour vérifier s'il y a une différence significative entre eux dans divers contextes.

Prenons un autre exemple de l'Ancien Testament, le mot *créa* dans Genèse 1:1 : «Au commencement, Dieu créa les cieux et la terre.». S'agit-il d'un acte que seul Dieu peut faire? Quel est le mot hébreu traduit par *créa*? La Concordance 2^e nous indique le numéro 1218. Y a-t-il d'autres mots hébreux traduits par le verbe *créer*? La Concordance 2^e nous en indique trois autres. Pour savoir comment ces quatre mots sont traduits dans l'Ancien Testament, on consulte la *Concordance des mots hébreux*. En considérant les mots français ayant servi à la traduction et le contexte dans lequel chacun se trouve, on peut se former une idée générale du sens du mot *créa* dans Genèse 1:1.

En Genèse 18, Sara a-t-elle ri de joie ou par moquerie parce elle trouvait la promesse amusante ou ridicule? Il pourrait être utile de savoir quel mot hébreu est traduit ici par *rire*, quels autres mots hébreux sont traduits par *rire* et par quels autres mots français sont-ils traduits. De telles études permettent de découvrir les nuances distinguant les mots entre eux et, ainsi, de mieux comprendre le texte biblique.

Quoique conçu principalement pour faciliter les études lexicales et les études de mot, cet ouvrage fait ressortir une importante structure grammaticale de la langue hébraïque: la répétition. Ce mécanisme est utilisé pour renforcer une idée. Ainsi un verbe répété (l'infinitif joint à un autre mode) met en évidence l'importance de l'action (mourir tu mourras). Ce procédé, qui insiste sur la certitude d'une affirmation, est régulièrement perdu dans les traductions. Dans Genèse 2:16, «Tu pourras manger de tous les arbres du jardin.» par exemple, le mot *manger* est apparié au numéro 0339+0339, ce qui signifie que le verbe hébreu est répété (manger manger). Dieu voulait ainsi exprimer une grande liberté et une grande assurance de pouvoir manger. Le serpent, lui aussi, utilise cette forme d'insistance grammaticale afin de convaincre la femme de manger du fruit défendu. Le mot *mourrez* dans Genèse 3 :4, «Vous ne mourrez point.», est apparié au numéro 4125+4125. Il ment avec force et une grande certitude ici simulée. Dieu, par contre, en utilisant le même procédé dans Genèse 2:17 avait dit auparavant: «Tu mourras certainement» (4125p+4125p), où le traducteur exprime la répétition par le mot *certainement*.

REMERCIEMENTS

Nous tenons à exprimer notre plus vive reconnaissance à Vaclav Richter, analyste en informatique, et à Yves Delorme, technicien, tous deux rattachés au Service de l'Informatique de l'Université de Sherbrooke, qui ont bien voulu, dès 1977, accepter la tâche de nous conseiller et de nous aider à l'enregistrement, le traitement et la gestion de nos bases de données jusqu'au moment où la technologie nous a permis de les gérer nous-mêmes sur ordinateur personnel.

Nous adressons également notre gratitude à Philippe Bonicel, à Christiane Robin et à Gerhard Wegener, qui ont collaboré à l'appariement des mots français et des mots grecs, et à Luc Ladry, qui a collaboré à celui des mots français et des mots hébreux. Nous remercions Anita Demers/Chouinard, Micheline Déry, Nicole Gagner et Bernadette Rompré qui ont passé des mois à entrer sur ordinateur les données nécessaires à la production de cet outil.

Nous remercions également Yvon et Yolande Turcotte, membres du conseil d'administration des Distributions évangéliques du Québec, qui, dès le début, nous ont accordés une pleine confiance et leur soutien spirituel, moral et financier.

Enfin nous tenons à remercier la Société Biblique de Genève, qui nous a accordé la permission d'utiliser le texte de la Bible Segond revue en 1975, maintenant connue sous le titre «Nouvelle Édition de Genève 1979».

Les auteurs apprécieraient d'être informés de toute erreur dans l'un ou l'autre des ouvrages publiés. Ils aimeraient également que leur soit communiqué toute suggestion qui pourrait éventuellement améliorer la présentation ou l'utilisation de la présente édition.

ABRÉVIATIONS

Livres de l'Ancien Testament

Gen : Genèse	1R : 1 Rois	Ecc : Ecclésiaste	Abd : Abdias
Ex : Exode	2R : 2 Rois	Can : Cantiques	Jon : Jonas
Lév : Lévitique	1Ch : 1 Rois	És : Ésaïe	Mi : Michée
Nom : Nombres	2Ch : 2 Rois	Jér : Jérémie	Nah : Nahum
Deu : Deutéronome	Esd : Esdras	Lam : Lamentations	Hab : Habakuk
Jos : Josué	Néh : Néhémie	Éz : Ézéchiël	So : Sophonie
Jug : Juges	Est : Esther	Dan : Daniel	Ag : Aggée
Ru : Ruth	Job : Job	Os : Osée	Za : Zacharie
1Sa : 1 Samuel	Ps : Psaumes	Joë : Joël	Mal : Malachie
2Sa : 2 Samuel	Pr : Proverbes	Am : Amos	

Livres du Nouveau Testament

Mat : Matthieu	2Co : 2 Corinthiens	1Ti : 1 Timothée	2Pi : 2 Pierre
Mar : Marc	Gal : Galates	2Ti : 2 Timothée	1Jn : 1 Jean
Luc : Luc	Éph : Éphésiens	Ti : Tite	2Jn : 2 Jean
Jn : Jean	Phi : Philippiens	Phm : Philémon	3Jn : 3 Jean
Act : Actes	Col : Colossiens	Héb : Hébreux	Jud : Jude
Rom : Romains	1Th : 1 Thessaloniens	Jac : Jacques	Ap : Apocalypse
1Co : 1 Corinthiens	2Th : 2 Thessaloniens	1Pi : 1 Pierre	

Parties du discours des mots hébreux et grecs

a : araméen	indéf : indéfini	part : participe
adj : adjectif	interr : interrogatif	particule : particule
adv : adverbe	n : nom ou neutre	pers : personnel
art : article	na : nom araméen	poss : possessif
conj : conjonction	nf : nom féminin	prép : préposition
dém : démonstratif	nh : nom hébreux	rec : réciproque
f : féminin	nm : nom masculin	réfl : réfléchi
h : hébreu	nn : non neutre	rel : relatif
i : interjection	np : nom propre	v : verbe

Autres abréviations

a : ajouté	Mot français ajouté par le traducteur pour compléter le sens, qui ne paraît que dans le Tome 1.
h : haute fréquence	Mot français traduit d'un mot, hébreu ou grec, de très haute fréquence, qui dans les Concordances, est présenté sans équivalents français et sans références.
p : partiel	Un mot de l'original traduit par deux mots français. Le mot grec ἀρχιερεύς (755), étant traduit par deux mots français, <i>souverain sacrificateur</i> , qui sont, tous les deux, marqués du numéro 755p.
q : partiel	Une deuxième occurrence dans un verset d'un mot comme ἀρχιερεύς traduit par deux mots français, <i>souverain sacrificateur</i> , qui sont, tous les deux, marqués du numéro 755q.
y : partiel	Une troisième occurrence dans un verset d'un mot traduit par deux mots français.
z : partiel	Une quatrième occurrence dans un verset d'un mot traduit par deux mots français.
s : Second	Variante trouvée dans la Bible Segond revue entre 1975 et 1978.

LISTE DES MOTS EXCLUS DE LA CONCORDANCE

a	certes	eut	hormis	oh	sienne
à	ces	eût	hors	on (pronom)	siennes
afin de, afin que	cet	eûtes	ici	ont	siens
ah	cette	eux	il	or (adverbe)	sitôt
ai	ceux	eux-mêmes	ils	ou	soi
aie	chacun	excepté	jadis	où	soi-même
aient	chacune	faire	jamais	oui	soient
aies	chaque	fais	je	par	sois
ainsi	chez	faisaient	jusqu'à	parce que	soit
ait	ci	faisais	jusque	parmi	sommes (verbe)
alors	comme	faisait	la	pas (adverbe)	son (adj.)
après	comment	faisant	là	pendant (prép.)	sont
as	concernant	faisiez	laquelle	personne (adv.)	sous (prép.)
assez	contre	faisions	le	peu	soyez
au	dans	faisons	lequel	pis	soyons
aucun	de	fait (verbe)	les	plus	suis (être)
aucune	déjà	faites	lesquelles	plusieurs	sur
aucunement	depuis	faits (verbe)	lesquels	plutôt	ta
auquel	derrière	fasse	leur	point (adverbe)	tant
aura	dés	fassent	leurs	pour	tantôt
aurai	dès	fasses	lorsque	pourquoi	tard
auraient	desquelles	fassiez	lui (pronom)	puis (adverbe)	te
aurais	desquels	fassions	lui-même	puisque	tel
aurait	différentes (indéfini)	fera	ma	quand	telle
auras	différents	ferai	maint	quasi	tellement
aurez	donc	feraient	mainte	que	telles
auriez	dont	ferais	maintes	quel	tels
aurions	du duquel	ferait	maints	quelconque	tes
aurons	eh	feras	mais	quelconques	tien
auront	elle	ferez	mal (adverbe)	quelle	tienne (pron.)
aussi	elle-même	feriez	malgré	quelles	tiennes (pron.)
autant	elles	ferions	me	quelque	toi
autre	elles-mêmes	ferons	même	quelquefois	toi-même
autres	en	feront	mêmes	quelques	ton (adj.)
aux	encore	fîmes	mes	quelques-unes	tôt
auxquelles	enfin	firent	mien	quelques-uns	tous
auxquels	entre (prép.)	fis	mienne	quelqu'un	tout
avaient	envers	fisse	miennes	quelqu'une	toute
avais	es	fisses	miens	quels	toutes
avait	est (verbe)	fissiez	mieux	qui	très
avant	et	fissions	moi	quoi	trop
avec	étaient	fit	moi-même	quoique	tu (pron.)
avez	étais	fît	moins	rien	un
aviez	était	fîtes	mon	sa	une
avons (verbe)	étant	font	moyennant	sans	unes
avoir	été (verbe)	fûmes	naguère	se	uns
bien (adverbe)	êtes	furent	ne	selon	vers (prép.)
bien que	étiez	fus	néanmoins	sera	vite
ça	étions	fusse	ni	serai	voici
car	être (verbe)	fussent	non	seraient	voilà
ce	eu	fusses	nos	serais	voire
céans	eue	fussiez	notre	serait	volontiers
ceci	eues	fussions	nôtre	sera	vos
cela	eûmes	fut	nôtres	serez	votre
celle	eurent	fût (verbe)	nous	seriez	vôtre
celles	eus	fûtes	nous-mêmes	serions	vôtres
celui	eusse	guère	nul	serons	vous
certain (indéfini)	eussent	ha	nulle	seront	vous-mêmes
certaine	eusses	hé	nulles	ses	y
certaines	eussiez	hélas	nuls	si	
certains	eussions	holà	ô	sien	